

# Inhalt

Vorwort . . . . .	7
Abkürzungen . . . . .	11
Literatur . . . . .	13
I. Einleitung . . . . .	21
II. Die Handschrift (Cod. 1/1, Cod. 1/8) . . . . .	24
1. Cod. 1/1 . . . . .	24
2. Cod. 1/8 . . . . .	28
III. Zur Annahme der Reichenauer Herkunft . . . . .	33
IV. Editionsfrage . . . . .	39
1. Gesamtionen . . . . .	39
2. Teilwiedergaben . . . . .	41
V. Vorgehensweise des Glossators . . . . .	44
1. Grundlegende Prinzipien . . . . .	44
2. Beispiele und weitere Prinzipien . . . . .	46
3. Herstellung des lateinischen Textes . . . . .	57
VI. Zur lateinischen Textvorlage . . . . .	69
1. Einführendes Beispiel . . . . .	69
2. Der Lösungsversuch von H. Glunz . . . . .	75
3. Aufschlußreiche Lesarten von der Hand des Glossators . . . . .	78
4. Aufschlußreiche belassene Lesarten des Grundtextes . . . . .	82
5. Zu den variierenden Lesarten des sogenannten irischen Typus . . . . .	84
6. Vereinzelt auffallende und unklare Lesarten . . . . .	86
7. Zusammenfassende Beobachtungen zur lateinischen Textvorlage . . . . .	95
VII. Zu einigen größeren Irrtümern der bisherigen Editionen . . . . .	99
VIII. Abkürzungen durch Kürzungszeichen . . . . .	107
1. Lateinische Wörter . . . . .	107
2. Althochdeutsche Wörter . . . . .	109

IX. Kürzungen althochdeutscher Wörter . . . . .	112
1. Allgemeine Prinzipien . . . . .	112
2. Endkürzung in einsilbigen Wörtern . . . . .	116
3. Endkürzung in mehrsilbigen Wörtern . . . . .	117
4. Sonstige Kürzungen . . . . .	122
5. Kürzungen innerhalb der Flexion einzelner Wörter . . . . .	126
6. Häufiger gekürzte Wortformen . . . . .	130
X. Punkte und ihre Funktionen . . . . .	132
XI. Wortwiederholungen und Mehrfachglossierungen . . . . .	137
1. Identität . . . . .	137
2. Zweifelsfälle . . . . .	139
3. Verschiedene Graphien . . . . .	144
4. Mehrfachglossierungen . . . . .	144
XII. Zur Übersetzungstechnik . . . . .	147
1. Fehlglossierungen . . . . .	147
2. Namen und Nomina Sacra . . . . .	149
3. Nicht übersetzte Textpartien und Wörter . . . . .	152
4. Kleinwörter . . . . .	156
5. Wortstellung . . . . .	157
XIII. Zur Aufgabe einer sprachlichen Untersuchung . . . . .	163
XIV. Zusammenfassung . . . . .	166
Edition . . . . .	177
Register der althochdeutschen Wörter . . . . .	256
Register der lateinischen Wörter . . . . .	262
Register der lateinischen Lemmata . . . . .	268
Faksimile . . . . .	zwischen S. 176/177